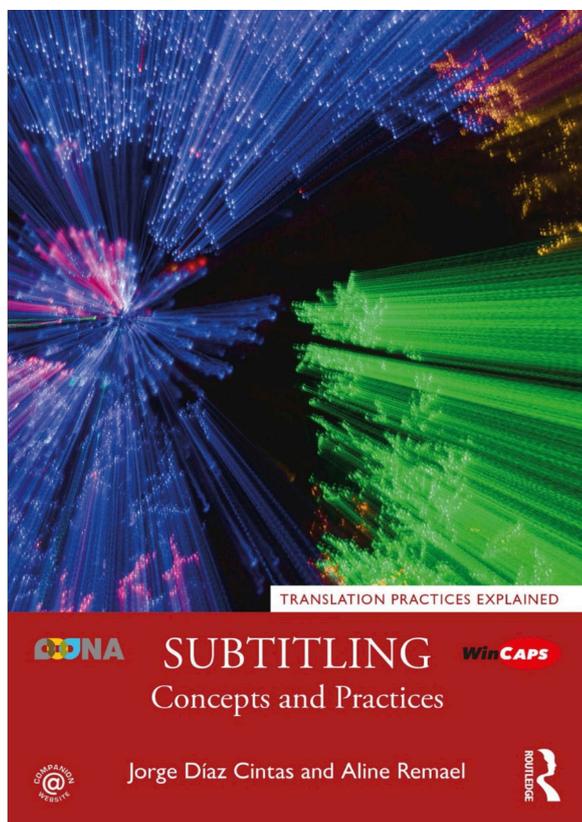


RESEÑA

Subtitling: Concepts and Practices (Translation Practices Explained)

Jorge Díaz Cintas y Aline Remael . 2021. London: Routledge.
ISBN: 978-1-3156-7427-8

SMILJA DICHEVSKA



Esta contribución a la traducción audiovisual de Jorge Díaz Cintas y Aline Remael se une a la serie *Translation Practices Explained* y parte de una publicación previa de 2007 por los mismos autores, *Audiovisual Translation: Subtitling*. Publicada por la prestigiosa editorial Routledge, *Subtitling: Concepts and Practices* se enmarca en la didáctica de la traducción y, como explican sus autores, tiene como objetivo proporcionar una serie de conceptos teóricos y prácticos de esta modalidad específica de traducción audiovisual. Para ello, se ofrecen estrategias y técnicas concretas de traducción acompañadas de un gran número de ejemplos en distintos idiomas, y se muestran las tecnologías de traducción más avanzadas y todos los cambios que implican en esta profesión traductora. Resulta muy oportuna también la posibilidad que se ofrece al lector de utilizar las herramientas más innovadoras de traducción que le permiten adquirir experiencia en la práctica del subtitulado.

En este campo son especialistas sus autores, Jorge Díaz Cintas y Aline Remael, pues ambos se dedican a la enseñanza de traducción en el ámbito universitario y son referentes internacionales en el campo de la traducción audiovisual. Basada en la experiencia de los autores como docentes, *Subtitling: Concepts and Practices* supone una importante fuente de información para los lectores y muestra la relevancia de la TAV dentro de los estudios de Traducción. Por otro lado, la trayectoria profesional de los autores y su amplia experiencia como investigadores en esta área convierte este trabajo en una magnífica obra que aborda las últimas novedades en este ámbito profesional.

Uno de los logros de este manual ha de buscarse en la estructuración de su contenido: un libro acompañado por una página web complementaria, además de un interesante apartado de bibliografía y filmografía.

Comienza el libro con un espacio que detalla la estructura del manual, indica cómo usarlo y los tipos de actividades que se proponen en el mismo. Su contenido, compuesto por nueve capítulos, trata los principales aspectos de la teoría y práctica del subtitulado. Cada uno de los capítulos comienza con una serie de preguntas que sirven de introducción a los puntos que se van a abordar, y dejan entrever una mayor densidad de aspectos teóricos donde también se intenta dar una serie de valoraciones que permitan garantizar la calidad de esta forma de traducción audiovisual.

El primer capítulo, «Reconceptualizing subtitling», realiza una introducción a la traducción audiovisual y muestra el creciente interés de los estudios de traducción en este campo de investigación. Tras algunas aclaraciones sobre las distintas modalidades de traducción audiovisual, se hace un análisis de los diferentes tipos de subtítulos que suelen aparecer en las pantallas. Las reflexiones de este capítulo llevan a sus autores a plantear una clasificación del subtitulado en torno a diferentes parámetros: lingüísticos, tiempo disponible de preparación, modo de visualización, parámetros técnicos, método de proyección y distribución.

El segundo capítulo, «Professional ecosystem», permite al lector familiarizarse con el proceso traductor y con todas las cuestiones que deben tenerse en cuenta desde el encargo de traducción hasta su aparición en las pantallas, puesto que hace un análisis completo de la práctica subtituladora y detalla los pasos a seguir para subtitular una producción audiovisual. Tal y como afirman los autores, estos pasos pueden variar según el país y la empresa para la que se traduce.

En el tercer capítulo, «The semiotics of subtitling», se aborda la difícil tarea de la subtitulación de las producciones cinematográficas, como textos complejos, donde se combinan la imagen en movimiento, el sonido y la multimodalidad del lenguaje. Se hace especial hincapié en la importancia de diseñar y temporizar los subtítulos para interactuar con las imágenes y los diálogos, dado que deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y aparecer en la pantalla el tiempo suficiente para los espectadores.

Seguidamente, en el cuarto capítulo, «Spatial and temporal features», se hace un análisis exhaustivo de todas las limitaciones espacio-temporales que el propio medio exige y que caracterizan esta práctica profesional. Se pone de relieve, así, la importancia de conocer estas restricciones espaciales y temporales a las que se enfrenta el subtitulador a la hora de afrontar su trabajo.

El siguiente capítulo, «Formal and textual features», aborda la cuestión de la presentación formal de los subtítulos y se centra en sus características ortotipográficas. Así, se muestran las principales consideraciones que afectan a la presentación formal de los subtítulos y los parámetros que suelen tratarse en los diferentes manuales de estilo.

En el sexto capítulo, «The linguistics of subtitling», se tratan los procedimientos que consisten en hacer que los textos de los discursos traducidos ajusten su duración en la medida de lo posible a la duración del texto original y se exploran los conceptos de cohesión y coherencia en la práctica subtituladora.

El capítulo siete, «Subtitling language variation and songs», comienza con una definición de la variación lingüística y muestra las variantes más comunes que puede adoptar. Hace, a continuación, un breve estudio del proceso de traducción de la variación lingüística para el subtitulado, para pasar, finalmente, a abordar la difícil tarea de la subtitulación de las canciones.

Siguiendo la misma línea, «Subtitling cultural references, humour and ideology» muestra las dificultades que pueden suponer las referencias culturales, el humor y la ideología a la hora de traducir una producción audiovisual, como elementos propios de la cultura en la que se han producido.

Por último, el capítulo número nueve, «Technology in motion», profundiza en los avances tecnológicos y pone de manifiesto la rápida evolución de las plataformas basadas en la nube dedicadas a la TAV para indicar los importantes cambios que han provocado éstas en esta práctica profesional.

Concluye el libro con una lista de referencias que contiene no solo una bibliografía extensa, que recoge todas las obras que se han ido citando a lo largo del manual, sino también una filmografía con todos los videos que se han ido proporcionando como material complementario.

Con el fin de consolidar todos los conocimientos adquiridos, se ha creado la página web complementaria que constituye, sin lugar a dudas, su contribución más valiosa. Podemos encontrar en ella una amplia gama de ejemplos y ejercicios, dedicados a cada uno de los capítulos del libro, como también un apartado de ejercicios adicionales. De gran interés son también los videos, las listas de diálogos, y el glosario de conceptos y terminología.

Mención aparte merecen también los seis anexos que complementan los objetivos didácticos del libro: «Subtitling Software Programs», proporciona una extensa lista de programas informáticos; «ATV

companies», aporta información sobre las empresas dedicadas a la producción audiovisual en diferentes países; «ATV associations and groups», incluye las asociaciones y grupos de ATV a nivel mundial; «Subtitling language guidelines», recoge diferentes guías de estilo en distintos idiomas que gozan de reconocimiento profesional; «Cloud-based subtitling platforms», muestra las plataformas especializadas en la nube, y «Adding subtitles to videos», propone diferentes editores de subtítulos en línea.

El paquete multimedia ofrece también dos licencias: una para el acceso al editor profesional de subtítulos Wincaps Q4, ampliamente utilizado en el mercado del subtitulado profesional, y otra, para la plataforma líder del subtitulado en la nube, OONA, donde encontramos una gran variedad de herramientas para la creación, la revisión y la grabación de los subtítulos.

En definitiva, nos encontramos ante un trabajo completo y exhaustivo que, desde luego, consigue ampliamente su objetivo. Para los estudiantes de traducción constituye una obra de referencia, pero igualmente para los investigadores, docentes, profesionales y todos aquellos interesados en la traducción audiovisual resulta de gran interés.